



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union



年ANNUAL REPORT

年度報告

平等
Equality

Equality

機會

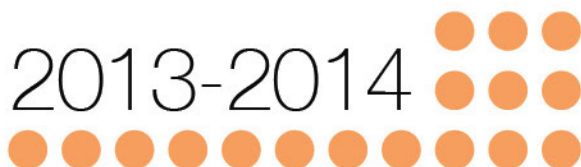
Opportunities

Fruit	Number of People
Apple	4
Banana	3
Orange	2
Grape	5
Watermelon	1

獨立

Independence

2013-2014



我們的使命 Our Mission	PAGE 1
會長的話 Message from the President	PAGE 2
總幹事報告 Executive Director's Report	PAGE 4
組織架構圖 Organization Chart	PAGE 6
執行委員會成員名單 List of Executive Committee Members	PAGE 7
各附屬委員會及專責小組成員名單 List of Sub-Committee & Working Group Members	PAGE 8
我們的服務 Our Services	PAGE 10
服務剪影 Service Snapshots	PAGE 12
財務摘要 Financial Highlights	PAGE 26
鳴謝名單 Acknowledgements	PAGE 29
捐款表格 Donation Form	PAGE 32

香港失明人協進會

香港失明人協進會成立於一九六四年，是香港首個由視障人士組織及管理之自助團體，致力發揮視障人士的自助互助精神，宗旨是實現視障人士的平等、機會、獨立。

Hong Kong Blind Union

Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first self-help group organized and managed by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of self-help and mutual-help as well as striving for equality, opportunities and independence for visually impaired persons.



我們的使命
OUR MISSION



查詢及捐款電話	Enquiry & Donation	: 2339 0666
24小時熱線	24-Hour Hotline	: 3464 5000
網頁	Website	: www.hkbu.org.hk
電郵	Email	: info@hkbu.org.hk



聯絡我們
Contact us



服務中心 Services Centre

地址：香港九龍何文田愛民村嘉民樓621 - 624室
Address : Unit 621 - 624, Kar Man House,
Oi Man Estate, Ho Man Tin,
Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : 2760 0100 傳真 Fax : 2762 1635
電郵 Email : sc@hkbu.org.hk

賽馬會職業及教育資源中心 Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13 - 20號
Address : Unit 13 - 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate,
Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : 2337 2736 傳真 Fax : 2338 7850
電郵 Email : verc@hkbu.org.hk

無障礙數碼科技中心 Accessible Digital Technology Centre

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13 - 20號
Address : Unit 13 - 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate,
Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : 2709 5559 傳真 Fax : 2338 7850
電郵 Email : adtc@hkbu.org.hk

無障礙服務辦事處 Accessibility Services Office

地址：香港九龍觀塘鴻圖道16號志成工業大廈12樓1202室
Address : Room 1202, 12/F, Houtex Industrial Bldg,
16 Hung To Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : 3996 0760 傳真 Fax : 3996 0759
電郵 Email : aso@hkbu.org.hk

行政辦事處 Head Office

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13 - 20號
Address : Unit 13 - 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : 2339 0666 傳真 Fax : 2338 7850 電郵 Email : info@hkbu.org.hk



莊陳有

2014年是香港失明人協進會承先啟後，迎接金禧的一年。

爭取視障人士接受均等教育權利及就業機會，一直是協進會的使命。2013年在這方面有突破性的發展。世界知識產權組織（WIPO）於13年中通過《馬拉喀什條約》，《條約》要求締約國在現有版權法中增加特殊規定，促使版權擁有人讓閱讀障礙者複製，或由擁有人發行及提供已出版作品的無障礙格式，便利視障、讀寫障礙或因身體殘疾而無法閱讀人士，在通過《條約》後，本會隨即促請政府修訂《版權條例》。同時，我們的「無障礙電子學習支援計劃」在2013年8月得到香港賽馬會撥款資助3年，更名為「賽馬會無障易學計劃」，讓更多的閱讀殘障學生可以無障礙地學習。



我們當然關注本地融合教育的發展，是年重點關注視障大專生接受融合教育的情況，協進會組織了一班視障學生成立關注組，就這個議題推動倡議工作，包括參與立法會融合教育小組委員會的公聽會發言，親自表達訴求，我們又約見教育局相關官員，要求政府在政策上加強支援視障大專生。同時，我們獲社會福利署「攜手扶弱基金」及「天德集團」的資助，於2014年開展「視障大專生支援計劃」，以回應學生的需要。

除了關心本港視障人士的權益之外，我們也積極投入國際事務，早於70年代便出國參加國際會議，與世界各地的視障人士交流。一直到現在，我們也十分關注國際事務，2014年底由本會承辦的「世界盲人聯會亞太區中期會議」將雲集亞太區以至全球的視障人士，共同探討我們所關注的權益和事務。

本會職業及教育資源中心，來自1972年的火石道「學生中心」，至1997年遷至現址，歷經17年後獲香港賽馬會資助進行翻新工程，並於2014年中以全新面貌繼續為視障人士服務。

今個年度協進會既忙碌而又充實，為未來一連串慶祝本會50周年的活動和未來服務打下殷實的基礎，迎接新的里程碑。協進會未來的挑戰是在資訊科技時代中，如何推進平等機會的信念，我們會在幾個範疇努力，包括對大專視障生的支援、職業的創造、以及推動無障礙電子書的發展。總括而言，資訊科技為教育及職業機會提供很多可能性，不過如果沒有無障礙的設施，只會形成無形的鴻溝。

在此，我再一次感謝這50年來一直支持我們的朋友、會員、義工及職員。希望各位以後能繼續與我們同行，實現「平等、機會、獨立」。

2014 is the year of jubilee for Hong Kong Blind Union, a year of bridging the past and envisioning the future.

HKBU has always had the mission to strive for equal education and employment opportunities for the visually impaired. We saw a breakthrough in 2013 when the World Intellectual Property Organization (WIPO) passed the Marrakesh Treaty. The Treaty required all countries ratifying the treaty to add special requirements to the existing copyright laws. Such laws were to allow domestic copyright exceptions, so to facilitate the creation and copying of accessible versions of books for people with print disabilities. Publishers were to provide accessible versions of books for the visually impaired, dyslexic or physically impaired. After the Treaty was passed, Blind Union urged the HKSAR government to amend the Copyright Ordinance. At the same time, our Accessible E-learning Support Project, was sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the coming three years, and was renamed the “Jockey Club E-Learning for All Project”. More students with print disabilities would benefit from this scheme and learn accessibly.

The development of inclusive education in Hong Kong was definitely our concern. In the past year, we focused our efforts on the learning situations of visually impaired tertiary students. HKBU organized students to form a concern group to advocate for inclusive education. Their works included expressing their opinions at the public hearing session of Legislative Council’s Subcommittee on Integrated Education. We also met with officers of the Education Bureau to push for the implementation of government policies in better support for tertiary students. We also received sponsors from the Partnership Fund for the Disadvantaged by the Social Welfare Department and Tian Teck Group to launch the “Supportive Services for Tertiary Visually Impaired Students” in 2014 to meet students’ needs.

Besides advocating for the rights of visually impaired persons locally, we also participated in international affairs. Early in the 1970s, HKBU sent representatives overseas to attend international conferences to connect with the visually impaired in different parts of the world. Our concern for international affairs continued until today. In 2014, we will host the World Blind Union Asia-Pacific Mid-Term Regional General Assembly, gathering visually impaired persons from Asia and worldwide, to discuss matters that we all concern about.

HKBU’s Vocational and Educational Resources Centre was an extension of the Student Centre established in 1972 on Flint Road. The Centre moved to its current site in 1997. After 17 years of service, we received sponsors from the Hong Kong Jockey Club to carry out a renovation project. The Centre was operational in mid-2014.

It was a busy and fruitful year for HKBU, establishing foundations for us to prepare for the coming 50th Anniversary celebrations and services. Our future challenges would be to put in efforts to advocate for equal opportunities in this age of information technology. We will be especially focusing on the support of tertiary visually impaired students, creation of jobs and employment opportunities, and the development of accessible electronic books. In short, the many possibilities information technology created for education and vocation will only become a chasm if accessible tools were not available.

Here, I would like to thank our friends, members, volunteers and staff for 50 years of support. I hope that we will continue to walk together to realize “equality, opportunity, independence.

2013-14是香港失明人協進會踏入成立半世紀的一個興奮年頭。

迎接金禧

協進會創立於1964年，到2014年便在香港存在了半世紀，見證了本地公民社會的發展。為了慶祝金禧，我們於2013年成立了五十週年慶祝籌備委員會，訂定了主要的慶祝活動，包括出版特刊、舉辦宣傳共融的大型演唱會及主辦世界盲人聯會亞太區會議，一方面達至承先啟後，亦可為視障會員提供難得的參與和發揮機會。

穩步發展

由2011年開始的「無障礙電子學習支援計劃」獲香港賽馬會慈善信託基金資助，於2013年8月開始易名為「賽馬會無障易學計劃」，為閱讀殘障的中小學生繼續提供電子學習支援服務3年。有見愈來愈多視障青年有機會入讀不同的大專院校但缺乏支援，我們繼續尋求資源以擴展電子學習的支援服務，希望可以協助視障的大專生更有效地學習。

觀塘會址已由1997年使用至今，環境及設施日漸殘舊。我們獲香港賽馬會慈善信託基金撥款，於2013年中為會址進行全面裝修，提供更優質的服務環境。為了鳴謝賽馬會的贊助，職教中心於2014年初命名為「賽馬會職業及教育資源中心」。

本會的社企項目由2012年起漸漸發展，現時提供的服務包括推廣無障礙數碼科技的「網惠人人」、觸覺平面圖製作顧問服務、點字咭片/文件轉譯、聲音檔案轉譯等。透過這些業務，我們希望可以令視障人士獲取更多的資訊，同時亦為視障人士提供就業機會。

優良管治

香港大學經濟及工商管理學院亞洲案例研究中心邀請本會參與他們的研究計劃，讓他們以個案方式探討本會的架構和管治模式。研究報告顯示協進會由視障我們接受了人士組成的執行委員會之管治有成效，令會務於近年平穩發展。報告認為社會福利署如按草擬之「最佳執行指引」建議，劃一要求受資助機構的董事會加入專業人士，或會影響自助組織的運作特式。

倡議共融

世界知識產權組織 (WIPO) 於 2013 年 6 月 28 日通過了《馬拉喀什條約》，以保障閱讀障礙者平等獲取資訊的權利。本會隨即促請政府修訂《版權條例》，於2013年7月致函政府要求出版商主動提供無障礙版本，讓閱讀障礙者能夠更快更平等地獲取資訊。

本會一直十分關注視障學生能否有均等的機會接受教育，年內我們組織視障學生成立關注融合教育小組，透過他們親身在立法會融合教育委員會的公聽會發言，表達自身參與融合教育的困難現況。我們亦開展了調查工作，以了解視障學生接受高等教育的情況，期望推動各大院校改善及制定統一的融合教育政策。此外，過去兩年我們都會約見考評局，反映視障考生於參與中學文憑試的情況及障礙，並提出改善的建議。

結語

協進會的各項會務可以順利推行，全靠各委員、會員和同事上下一心，以及捐款者和義工的鼎力支持，這亦是一個自助組織可以持續發展的重要因素，在此向他們衷心致謝！

2013-14 marked an exciting landmark – Hong Kong Blind Union was stepping into its 50th year.

Celebrating Golden Jubilee

HKBU was founded in 1964. For half a century, HKBU has been a testimony of Hong Kong's civil society development. To commemorate our golden jubilee, we set up the 50th Anniversary Celebration Committee in 2013 to plan for a few major celebratory events. These events include the 50th Anniversary Commemorative Publication, the 50th Anniversary Concert to promote integration, and hosting of the WBUAP Mid-Term Regional General Assembly 2014. This has been a time when we celebrate the past and envision our future. Our members have also found valuable opportunities to display their talents and potentials.

Stable Development

The "Accessible E-Learning Support Project", launched in 2011, was re-named as the "Jockey Club E-Learning for All Project" in August 2013, thanks to the sponsorship of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The project was able to provide three more years of e-learning support for print-disabled secondary and primary students. Seeing more and more visually impaired young people enter into tertiary institutions without enough backup, we will continue our efforts in finding resources to expand different kinds of e-learning support services for them. Our hope is that tertiary students with visual impairment are able to learn more efficiently with better technological aid.

Our head office in Kwun Tong has been in use since 1997. The environment and facilities were gradually deteriorating. In mid 2013, we were funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to carry out a renovation, so to provide better services. To express our gratitude, our Trailwalker Vocational and Educational Resources Centre was renamed "Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre" in the beginning of 2014.

HKBU started to develop social enterprise projects in 2012. Now we are able to provide services including the "Web Access For All" digital accessibility service, consultancy service for producing tactile maps, Braille name cards printing service, speech-to-text transcription service, etc. Through these businesses, our visually impaired members will gain access to more information and more employment opportunities.

Excellence in Governance

The Asia Case Research Centre of the Faculty of Business and Economics, the University of Hong Kong invited Blind Union to participate in a research program. The research looked into HKBU's structure and governance as a case study. The report showed that led by the Executive Committee run by visually impaired people, the Blind Union has been effectively and stably moving forward. The report stated that if the Social Welfare Department carried out the "Best Practice Manual" as drafted, which required all government-funded organizations to include professionals in their boards, the unique characteristics of self-help organizations may be altered.

Advocating Integration

World Intellectual Property Organization (WIPO) adopted the Marrakesh Treaty on 28 June 2013 to protect the equal rights of persons with print disabilities to access information. The Blind Union then immediately urged the HKSAR government to amend the Copyright Ordinance. In July 2013, HKBU wrote to the government, suggesting that the government should require all publishers to take initiative in providing accessible versions of published works, so that readers with print disabilities could be faster and enjoy equal opportunity in accessing information.

HKBU has a keen concern for equal education opportunities for visually impaired students. Last year, we organized students to form a concern group for inclusive education. Students spoke at the public hearing session of Legislative Council's Subcommittee on Integrated Education. They were able to express the difficulties they encountered in mainstream schools. The Blind Union also researched on the current situation of visually impaired students in tertiary institutions, in expectation to advocate for improvement and formulation of a uniform integrated education policy. Moreover, for the past two years, we have been meeting with the Hong Kong Examinations and Assessment Authority to discuss the situation and difficulties of visually impaired HKDSE candidates. We also proposed improvements to the HKEAA during these meetings.

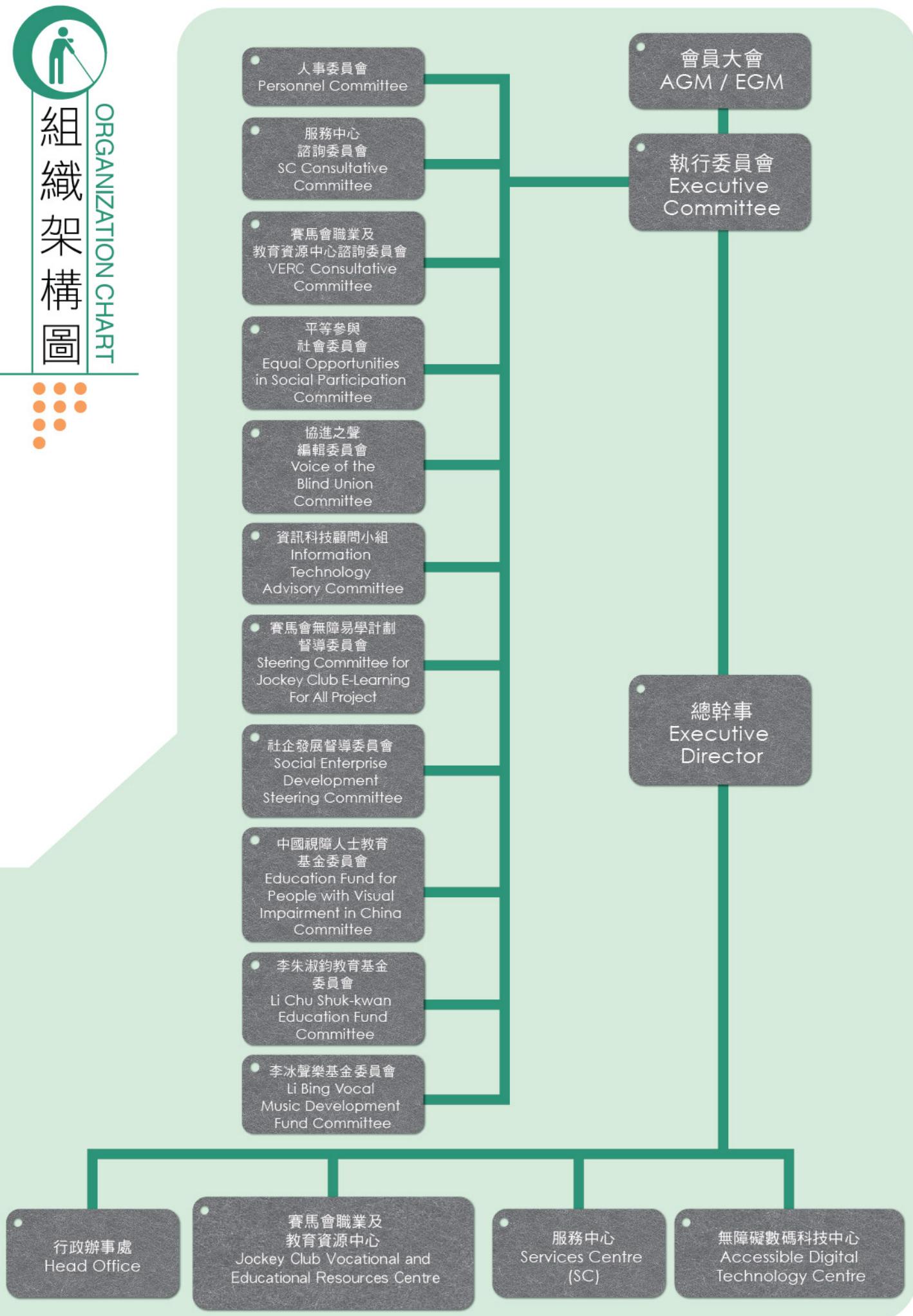
Conclusion

The successful accomplishment of the Blind Union's works was only made possible by the unity of our Committee members, Members and staff, together with the support of our sponsors and volunteers. This unity and support is crucial to a self-help organization's sustainable development. I would like to express my deepest appreciation to all who have been involved.



組織架構圖

ORGANIZATION CHART





體驗獨立自助的執行委員會

本會是一個視障人士自助團體，一直以來是透過民主選舉的方式，每兩年在會員大會上由會員直接選出負責監察、管理及推動會務發展的執行委員會。所有執行委員會成員均必須為基本會員，即視障人士。現屆執行委員會成員名單如下：

Being a self-help group organized and managed by visually impaired people, we vote democratically. Full members vote for their Executive Committee members, who supervise, manage and promote the development of the Blind Union. All Executive Committee members are our full members, i.e. visually impaired persons. The list of the current Executive Committee members is as below:



2013-2014 執行委員會成員

2013-2014 Executive Committee Members



- 會長 President
莊陳有先生 Mr Chong Chan Yau
- 副會長 Vice - President
黃俊恒先生 Mr Wong Chun Hang, Billy
- 財務秘書 Financial Secretary
梁國榮先生 Mr Leung Kwong Wing
- 常務秘書 General Secretary
梁蕙芝女士 Ms Leung Wai Chi
- 執行委員 Committee Member
周鍵圳先生 Mr. Fung Kam Kwong
馮金光先生 Mr Chow Kin Chun, Kevin
何家樑先生 Mr Ho Ka Leung, Jason
石建莊女士 Ms Shek Kin Chong, Jess
譚世傑先生 Mr Tam Sai Kit, Perry
徐啟明先生 Mr Tsui Kai Ming
袁建明先生 Mr Yuen Kin Ming





附屬委員會及專責小組成員名單

LIST OF SUB-COMMITTEE & WORKING GROUP MEMBERS

2014年3月31日在任者
as at 31 March 2014

人事委員會 Personnel Committee

莊陳有先生 (主席)	Mr Chong Chan Yau (Chairperson)
梁蕙芝女士	Ms Leung Wai Chi
黃俊恒先生	Mr Wong Chun Hang, Billy
袁建明先生	Mr Yuen Kin Ming
何笑英女士 (總幹事)	Ms Ho Siu Ying, Stella (Executive Director)

服務中心諮詢委員會 Services Centre Consultative Committee

袁建明先生 (主席)	Mr Yuen Kin Ming (Chairperson)
馮金光先生 (副主席)	Mr Fung Kam Kwong (Vice Chairperson)
陳卓華先生	Mr Chan Herman Pasma
馮寶華女士	Ms Fung Po Wah
蘇金妹女士	Ms So Kam Mui
袁俊文先生	Mr Yuen Chun Man
林楚恩女士 (中心經理)	Ms Lam Chor Yan (Centre Manager)

賽馬會職業及教育資源中心諮詢委員會 Jockey Club Vocational & Educational Resources Centre Consultative Committee

何家樑先生 (主席)	Mr Ho Ka Leung, Jason (Chairperson)
石建莊女士 (副主席)	Ms Shek Kin Chong, Jess (Vice Chairperson)
蔣仲盈女士	Ms Chiang Chung Ying, Joanne
趙芷媛女士	Ms Chiu Chi Wun
周俊昌先生	Mr Chou Chun Cheong, Daniel
鄺灼培先生	Mr Kwong Cheuk Pui
何灝源先生	Mr Ho Ho Yuen
林榮順先生	Mr Lam Wing Shun
吳智培先生 (項目協調主任)	Mr Ng Chi Pui, Gordon (Project Coordinator)

資訊科技顧問小組 Information Technology Advisory Committee

周鍵圳先生 (主席)	Mr Chow Kin Chun, Kevin (Chairperson)
梁洲田先生	Mr Leung Tsau Tin, Fred
黃宋強先生	Mr Wong Sung Keung, Leo
袁建明先生	Mr Yuen Kin Ming
高碧姬女士 (項目經理)	Ms Ko Pik Kei, Peggy (Project Manager)
鄭浩欣先生 (資訊科技主任)	Ms Cheng Ho Yan, Daniel (I.T. Officer)

平等參與社會委員會 Equal Opportunities in Social Participation Committee

黃俊恒先生 (主席)	Mr Wong Chun Hang (Chairperson)
陳志剛先生	Mr Chan Chi Kong, Alex
張朗珉先生	Mr Chang Long Man
鍾智明先生	Mr Chung Chi Ming
馮寶華女士	Ms Fung Po Wah
何家樑先生	Mr Ho Ka Leung, Jason
鄺灼培先生	Mr Kwong Cheuk Pui
盧勁馳先生	Mr Lo Keng Chi
宋達華先生	Mr Sung Tat Wah
施恩傑先生	Mr Sze Yan Kit
譚世傑先生	Mr Tam Sai Kit, Perry
任博輝先生	Mr Yam Pok Fai, Joseph
何笑英女士 (總幹事)	Ms Ho Siu Ying, Stella (Executive Director)
劉誠君先生 (項目主任)	Mr Lau Shing Kwan (Project Officer)

協進之聲編輯委員會 Voice of the Blind Union Committee

陳志剛先生 (總編輯)	Mr Chan Chi Kong, Alex (Chief Editor)
梁蕙芝女士 (監製)	Ms Leung Wai Chi (Producer)
任博輝先生	Mr Yam Pok Fai, Joseph
黃顯文女士 (項目主任)	Ms Wong Yuen Man, Ashley (Project Officer)

享明天出版委員會 Newsletter Editorial Committee

徐啟明先生 (顧問)
石建莊女士 (總編輯)
任博輝先生 (副總編輯)
梁蕙芝女士 (執委會代表)
陳志剛先生
周俊昌先生
何灝源先生
鄧文俊先生 (公眾傳訊主任)

Mr Tsui Kai Ming (Consultant)
Ms Shek Kin Chong, Jess (Chief Editor)
Mr Yam Pok Fai, Joseph (Vice Editor)
Ms Leung Wai Chi (Exco Representative)
Mr Chan Chi Kong, Alex
Mr Chow Chun Cheong, Daniel
Mr Ho Ho Yuen
Mr Tang Man Chun, Figo (Community Relations Officer)

賽馬會無障易學計劃督導委員會 Steering Committee for Jockey Club E-Learning For All Project

莊陳有先生 (主席)
周鍵圳先生
何家樑先生
莫乃光先生
方保僑先生
黃君保先生
藍芷芊醫生
何志權先生
蔡樹基先生
何笑英女士 (總幹事)
高碧姬女士 (項目經理)

Mr Chong Chan Yau (Chairperson)
Mr Chow Kin Chun, Kevin
Mr Ho Ka Leung, Jason
Hon Charles Mok
Mr Francis Fong
Mr Remy Wong
Dr Catherine Lam
Mr Ho Chi Kuen, Raymond
Mr Choy Shu Kay, Arthur
Ms Ho Siu Ying, Stella (Executive Director)
Ms Ko Pik Kei, Peggy (Project Manager)

社會企業發展督導委員會 Social Enterprise Development Steering Committee

莊陳有先生 (主席)
張健揚先生
周鍵圳先生
梁洲田先生
凌浩雲先生
何笑英女士 (總幹事)
高碧姬女士 (項目經理)

Mr Chong Chan Yau (Chairperson)
Mr Cheung Kin Yeung
Mr Chow Kin Chun, Kevin
Mr Leung Tsau Tin, Fred
Mr Ling Ho Wan, Howard
Ms Ho Siu Ying, Stella (Executive Director)
Ms Ko Pik Kei, Peggy (Project Manager)

中國視障人士教育基金委員會 Education Fund for People with Visual Impairment in China Committee

何家樑先生 (主席)
何敏慧女士
朱閏先生
何笑英女士 (總幹事)
黎思敏女士 (行政主任)

Mr Ho Ka Leung, Jason (Chairperson)
Ms Ho Man Wai, Amy
Mr Zhu Min, Julian
Ms Ho Siu Ying, Stella (Executive Director)
Ms Lai Sze Man, Fiona (Executive Officer)

李朱淑鈞教育基金委員會 Li Chu Shuk-kwan Education Fund Committee

何家樑先生(主席)
梁國榮先生
林榮順先生
吳智培先生(項目協調主任)

Mr Ho Ka Leung, Jason (Chairperson)
Mr Leung Kwong Wing
Mr Lam Wing Shun
Mr Ng Chi Pui, Gordon (Project Coordinator)

李冰聲樂基金委員會 Li Bing Vocal Music Development Fund Committee

何家樑先生(主席)
梁國榮先生
林榮順先生
李詩禮女士
葉志釗先生
郁德芬女士
吳智培先生(項目協調主任)

Mr Ho Ka Leung, Jason (Chairperson)
Mr Leung Kwong Wing
Mr Lam Wing Shun
Ms Li Si Lai
Mr Eric Yip
Ms Alice Yuk
Mr Ng Chi Pui, Gordon (Project Coordinator)



行政辦事處 Head Office



出版刊物、舉辦講座、展覽和提供有關資料，向公眾推廣正確的視障觀念；
參與政府的諮詢組織及其他服務視障人士團體的決策機制，表達我們的意見；
關注社會政策的制訂，倡議均等機會及促進社會共融；
與國內及國際的相關機構保持聯繫，以掌握視障人士服務及政策的最新發展；
建立本會的公共關係和進行籌款工作；

出版會訊及聲音雜誌，報導有關視障人士的生活和本會的會務。

promoting correct concepts of visual impairment through publications, seminars, exhibition, etc;

participating in advisory committees of the Government and other concerned organizations;

following up on social policies, promoting equal opportunities and social integration;

keeping in touch with international and Mainland related organizations to learn about the latest service development;

establishing public relations and organizing fund-raising projects; and

publishing newsletters and audio magazines to report on the lives of visually impaired persons and the works of the Blind Union.

服務中心 Services Centre



舉辦各類型的社交和康樂活動；

為視障和新失明人士及其家人提供支援服務，包括個案輔導、生活適應訓練、服務轉介等，協助他們克服因失明而帶來之障礙；

為視障長者舉辦活動及進行定期電話關顧及探訪；

提供生活支援服務，如個案轉介、代購，同時亦協助會員建立地區支援網絡。

organizing different kinds of social and recreational activities;

providing support services to persons with visual impairment and non-congenital visual loss as well as their families, including counseling, life adaptation training, and service referrals, so as to help them overcome obstacles arising from visual impairment;

organizing activities for visually impaired elderly, and contacting them regularly by phone calls and home visits; and

providing daily living support services, such as case referral, purchasing of aids, and creating district support network among members.



賽馬會職業及教育資源中心

Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre

- 爭取平等教育機會，推動融合教育的實施；
- 協助視障學生進入主流學校，並提供學習支援服務；
- 開辦成人教育課程；
- 安排錄音、讀報、點字轉譯、補習班等服務；
- 為視障人士提供發揮潛能、建立自信、學習領袖技巧之訓練；
- 提供輔助就業服務，協助視障人士尋找適合工作；
- 安排自助業務工作，為暫時未可在公開市場就業之會員提供工作機會。



- striving for equal opportunities in education by advocating for proper implementation of integrated education;
- facilitate inclusive education by providing aids and support services to students with visual impairment;
- organizing adult education courses;
- arranging services, such as recording, text-reading, Braille transcription and tutoring for members;
- organizing personal development and leadership training programmes;
- providing supported employment services for visually impaired job seekers; and
- arranging freelance jobs to provide working opportunities for those members who are unemployed

無障礙數碼科技中心

Accessible Digital Technology Centre



- 研究及開發適合視障人士使用的輔助工具；
- 向視障人士提供電腦軟硬件使用上的技術支援及培訓；
- 推廣無障礙數碼科技的設計及應用；
- 為有需要的個人、學校、僱主及機構提供顧問諮詢服務。
- conducting research and development of assistive tools suitable for visually impaired persons;
- providing visually impaired persons with technical support and training in the use of computer hardware and software;
- promoting the adoption of accessible digital technology design and application; and
- providing related advisory services to individuals, schools, employers and organizations.



長者服務

Services for the Elderly

關顧組組員與紅十字會「支心行動」義工定期合作探訪長者會員，共進行17次探訪活動，協助識別有其他服務需要的長者予機構跟進。全年被探訪的戶數共168戶。中心亦與紅十字會另一義工隊、善導會及其他企業合作，於節日中舉辦活動予較需支援的長者，並舉辦4次協助外出購買活動、7次茶聚及8次旅行，豐富長者會員餘閒生活。

Members of our concern group partnered with volunteers from Red Cross "Act of Care Project" to visit our elderly members regularly. 17 visits were made last year. These visits helped us identify elderly members who have other needs so we could refer them to other organizations. The total number of households visited was 168. The Service Centre had also partnered with another team from Red Cross, a team from The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, and other enterprises to organize activities for the elderly during festivals. 4 shopping assistance programs, 7 tea gatherings and 8 trips were also held, brightening the leisure lives of elderly HKBU members.



社交及康樂活動

Social & Recreational Activities

全年共舉辦66個全會性社交及康樂活動、21次旅行(包括本地及內地)、5次藝術欣賞活動、16次康體活動、3次日營、5次聚餐、7次大型活動、9之其他活動(參觀、比賽等)。總視障參與人次為3,213、健視參與人次為2,767。

This year, 66 social and recreational activities, 21 trips (local and overseas), 5 art-appreciation events, 16 sports events, 3 day camps, 5 lunch or dinner gatherings, 7 mass activities and 9 other activities (visits, competitions, etc.) were held. The total number of participants was 3,212 for visually impaired participants, and 2,767 sighted participants.



分區工作

District Activities

全會的會員分為5個分區，包括新界西、新界東、港島區、九龍東及九龍西。13-14年度各分區共舉辦73項活動，包括當區購物、認識社區資源、文化藝術參觀等，加深會員對地區的瞭解。全年視障及健視參與人次分別為1,477 及629。此外，各區亦推行夢想成真計劃，鼓勵會員自行策劃活動

Blind Union members are divided into 5 regions, namely New Territories West, New Territories East, Island, Kowloon East and Kowloon West. In 2013-14, different regions held a total number of 73 events, including shopping in the region, understanding district resources, art and cultural appreciation, etc. These activities aimed to help HKBU members understand more about their districts. The numbers of visually impaired and sighted participants were 1,477 and 629 respectively. Also, different regions held the "Dreams Come True" scheme to encourage members to organize their own desired events.



再上光明路計劃 (報告日期為2013年1月至2013年12月)

"Life Beyond Vision" Programme (report period from Jan – Dec 2013)

全年處理20個個案，服務包括行動導向、認識社區、白杖應用、點字等各方面，共進行89小時訓練。家訪127次，當中亦有視障會員參與。除個案評估、輔導及跟進外，更向家人分享正面訊息，好讓他們明白失明家人的處境。年內舉辦了2個小組，讓新失明朋友可互相支持。中心亦定期與導師聚會，提升導師帶領視障學員行動導向的技巧。

20 cases were followed up this year. Services included mobility training, community orientation, use of canes and Braille, etc. A total of 89 training hours were offered, 127 family visits were held with the participants of our visually impaired members. Case assessment, counseling and follow-up were carried out. Positive messages were shared with families during the visits. Two small groups were held in the year, to provide mutual support for newly visually impaired persons. Regular meetings of trainees were also held to equip them with skills needed for providing mobility trainings.

視障人士生活環境適應計劃

"Life and Environment Adaptation Programme" for Visually Impaired Persons

全年共完成25個個案，訓練內容包括行動導向、電腦應用及點字等，總訓練時數為315小時，以協助因居住地方重建、搬遷、轉工、家庭或視力情況等轉變而需要適應新的行走路線或認識社區之視障人士。

A total of 25 cases were completed this year. Training included mobility training, computer application and Braille. A total of 315 hours of training were held to provide assistance to visually impaired persons who face challenges such as housing estates redevelopment, flat transfers, job changes, alteration in family situations or situations in their vision. Trainings helped these visually impaired persons adapt to new travelling routes and understand their community.



小組工作及生活支援

Group Work and Daily Living Support Services

中心小組包括中樂組、卡拉ok組、牌藝組、同樂組，各小組除定期組聚外，有部份更參與社區服務，一起服務社會。各小組全年組聚共119次，視障參與人次為1,467。

The regular small groups in the Service Centre were Chinese Music Group, Karaoke Group, Card Games Group, and the Enjoy Together Group. Regular gatherings were arranged. Some groups even joined in community services. A total of 119 small group gatherings were held, with 1,467 visually impaired participants. On the other hand, 198 people received shopping services.





賽馬會職業及教育資源中心

JOCKEY CLUB VOCATIONAL AND EDUCATIONAL RESOURCES CENTRE

視障學生支援服務

Supportive Services for Visually Impaired Students

獲公益金的資助下，我們繼續為視障學生一系列的支援服務，包括：支援及發展小組、「其他學習經歷」活動、教育諮詢服務、共融公眾教育推廣、融合教育網上聲音平台、一對一地區功課輔導支援服務等。整個計劃旨在支援視障學生、其家長、友伴及老師等關聯的人物，為視障學生提供均等和全人的發展機會。年內中心共提供各類服務近400節，超過2,300人次。

With the support of the Community Chest of Hong Kong, we continued to provide various services to support visually impaired students, including: supportive and developmental groups, "Other Learning Experience" activities, education consultant services, public education activities on integration, inclusive education promotion, web audio programme on inclusive education, 1-to-1 tutorial classes, etc. The service scheme aims to support visually impaired students, their parents, friends and teachers, so that they can receive opportunities to holistic development. The Centre provided about 400 sessions of services with more than 2,300 participants in 2013-14.



倡議融合教育

Advocating inclusive education

協進會代表出席了立法會融合教育會議，安排視障學生親自表述在院校內所面對的支援和配套不足，藉此推動政府、議員和相關的委員會，關注和討論如何盡快落實對各級學生，推出在學習上適時和適切的政策及支援。此外，協進會亦發表了一份關於“國家語委普通話水平測試”為視障考生提供之特別安排的建議書，並經由香港大學普通話培訓測試中心呈交國家語言文字工作委員會考慮，期望最終能夠在全港實施和推行。



Representatives from HKBU attended the Legislative Council meeting on integrated education. Visually impaired students described their situations of lacking support in campuses. Through their sharing, we hoped to push the government, LegCo members and related government committees to discuss on how to provide suitable support and relevant policies. Also, HKBU also put forth a proposal on special arrangements for visually impaired candidates of the Putonghua Shuiping Ceshi. The proposal was handed to the State Language Commission via Hong Kong Putonghua Education and Assessment Centre of The University of Hong Kong.





視障青年獎學金

Scholarships for visually impaired youngsters

本年度共舉辦了三項獎學金 - 包括與東區崇德社合辦的「視障青年展才華基金」，有兩名會員分別獲得了全額及半額資助。另外，「李朱淑鈞教育基金」由4位視障學生獲得，而首屆舉辦的「李冰聲樂發展基金」亦選出了3位具聲樂天份的視障青年，兩項基金的頒獎禮已於2月23日進行。

Three scholarships were offered in the year. The "Fund for Talented Visually Impaired Youth", a joint-scheme with Zonta Club of Hong Kong East. Two HKBU members received full and half subsidy respectively. Also, four visually impaired students received "Lee Chu Shuk-kwan Education Fund Award Scheme 2014-15". Three talented youngsters were elected for the "Li Bing Vocal Music Development Fund Award Scheme." The presentation ceremony for the two awards was held on 23 February 2014.

「享晴」視障青年大使計劃

Employment Training Scheme

是項計劃獲得精品機械集團贊助，成立了「精品機械集團」視障青年就業培訓基金計劃，贊助學員於實習期內的實習津貼。年度內共舉辦了兩期的訓練，學員人數共12位，實習時數合共超過1,500小時，以強化與他們人溝通的信心和技巧，並能裝備和穩固他們進入職場能力的基礎。

The scheme is sponsored by Champion Machine Tools (HK) Co. Ltd. The participants received subsidies during placement period. This year, two trainings were held with 12 participants. A total of more than 1,500 hours of placement were arranged. Participants were trained to become more confident and skillful in interacting with people to prepare them for the job market.

職業發展服務

Vocational Services

本會繼續推行由社會福利署資助的輔助就業服務，維持每月服務38名以上視障人士及全年30%的成功就業個案率。年內舉辦與就業及社企相關的培訓課程，如無障礙設施實地考察員及聲音轉譯培訓班，共有9人次參加。另舉辦了工作間參觀，探訪了政府資訊科技總監辦公室，共有7名視障人士參加。年內本會為三位視障僱員成功申請社署的「殘疾僱員支援計劃」，亦繼續與職業訓練局殘疾人士職業技能訓練組合作開辦推拿診斷學課程及保健按摩手法進階課程。

HKBU continued to provide Supported Employment Service funded by the Social Welfare Department. Service was provided for more than 38 visually impaired persons every month, and a 30% of successful employment rate was kept. This year, employment training and trainings related to social enterprises were held. These included accessibility assessor training and voice transcription training, with 9 participants. Also, a workplace visit to the Office of the Government Chief Information Officer was held. 7 visually impaired persons participated.

Last year, three successful applications to the Support Programme for Employees with Disabilities were made. We also continued to partner with the VTC Shine Skills Centre to open massage and tui-na courses.





WAFA網惠人人 - 無障礙網頁測試服務

WAFA- Web Accessibility Testing Services

獲民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃資助的社會企業 - 「WAFA網惠人人」，於2013年6月15日舉行啟動典禮，同日亦發佈「視障人士上網及使用流動應用程式習慣」調查結果，反映很多視障人士在上網或使用APPS時遇到不少操作困難，本會期望在新的科技發展中，數碼共融的概念可以繼續持續發展，令視障人士同樣受惠。「WAFA網惠人人」為不同機構提供網頁及流動應用程式測試及顧問服務，並連續兩年協助由政府資訊科技總監辦公室聯同平等機會委員會舉辦的「無障礙網頁嘉許計劃」的參加網頁及流動應用程式進行測試工作。年內本會亦與不同機構合辦了4次講座，介紹無障礙網頁的製作知識和其重要性。

Sponsored by the Home Affairs Department "Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme", WAFA - Web Access For All held its kick-off ceremony on 15 June 2013. On the same day, the results of "Research on Internet and Mobile Applications Usage by Visually Impaired Persons" were released. The research showed the difficulties of visually impaired persons encountered when using the Internet or mobile applications. We hope that digital integration can be further developed, as technology advances, to benefit visually impaired persons. WAFA provides test and consultation services of websites and mobile applications for different organizations. For two years, WAFA assisted the Web Accessibility Recognition Scheme jointly held by the Office of the Government Chief Information Centre and the Equal Opportunities Commission, to assess participating websites and mobile applications. HKBU also jointly organized 4 talks with other organizations to introduce the making and the importance of accessible websites.

觸覺平面圖製作顧問服務

Consultancy Service for Producing Tactile Maps and other Accessibility Products

服務主要是參照屋宇署的《設計手冊：暢通無阻的通道2008》，為客戶提供點字轉譯及相關顧問服務。年內本會已核實了超過300幅平面圖及走火圖，亦開發了平面圖發聲系統及增設了觸覺指示牌訂製及銷售服務。

The service takes reference from "Design Manual: Barrier Free Access 2008" of the Housing Authority. Braille translation and other consultancy services are provided to customers. Last year, we verified more than 300 floor plans and fire escape maps. We also developed audible systems for tactile maps. Tactile signage production services were also included to our services.



其他 Others

本會繼續提供點字咭片/文件轉譯、聲音檔案轉譯服務予不同客戶，包括政府部門、商界企業、社會服務機構及大專院校等。此外，本會由2013年12月開始代理由北京清華大學開發及製造可支援廣東話點字的電子記事簿，以方便本地的視障人士購買及使用。

Braille translation and voice-text transcription services to different customers, including government departments, businesses, social services organizations and tertiary institutes. Also, HKBU started to distribute an electronic notebook designed by Tsinghua University, Beijing, which supports Cantonese Braille input for local visually impaired persons.





持續推廣電子學習

Advocating digital learning



本會承蒙優質教育基金資助，於2011年5月至2013年4月推行「無障礙電子學習支援計劃」，為有閱讀殘障的中小學生提供各類支援服務，藉此消除他們與一般學生在學習上的差距。至2013年7月31日，計劃之登記服務使用者為177名學生及19間學校，學校當中有超過1,000名學生有需要使用計劃內服務，而製作的電子教材或教科書共超過1,500份。

電子學習的支援服務於2013年8月1日起獲香港賽馬會慈善信託基金資助，重新命名為「賽馬會無障易學計劃」。新計劃至2014年4月共有177名學生及22個學校登記使用有關服務，並製作超過800份電子教材或教科書，派發約1,000套由本會開發之讀屏軟件 NVDA (香港版)予學校及學生，並舉辦示範講座。學生、老師及家長參與人次超過100。

HKBU was sponsored by the Quality Education Fund to carry out the Accessible E-Learning Support Project from May 2011 to April 2013. The project provided support services for primary and secondary students with print disabilities, to eliminate differences between their learning process and that of ordinary students. Until 31 July 2013, 177 students and 19 schools registered for the service. More than 1,000 students from these schools are using the services in the project. More than 1,500 electronic teaching materials and textbooks were produced.

Since 1 August 2013, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has supported our e-learning support services. The project was renamed the Jockey Club E-Learning for All Project. As of April 2014, 177 students and 22 schools registered for the service. More than 800 electronic learning materials or textbooks were produced, and more than 1,000 NDVA (Hong Kong Version), a screen-reading software developed by HKBU were distributed to the users. Demonstration talks were held and more than 100 students, parents and teachers attended.

提昇視障人士資訊科技技巧及知識

Improving the knowledge and skills of using
information technology for the visually impaired

為期兩年的計劃由中原慈善基金和社會福利署攜手扶弱基金贊助，於2012年5月展開至2014年4月。期內為會員提供技術支援熱線，解答有關電腦軟硬件和輔助工具的熱線查詢，共收到1,408次熱線查詢及92次面對面查詢。此外，每年出版11期數碼資訊科技雜誌，訂閱人數達364人。曾開辦之軟件應用工作坊和數碼興趣小組，參與人次達159。於2014年3月舉行「IT三項鐵人賽」，共有10位會員參與。

A two-year scheme funded by Centaline Charity Fund Ltd and the Social Welfare Department was held from May 2012 to April 2014. During the course of the scheme, a support hotline was opened to help answer questions concerning computer software and hardware, and assistive tools. 1,408 phone enquiries and 92 face-to-face enquiries were handled. Additionally, 11 issues of the Accessible Digital Technology Newsletter were produced every year with 364 subscribers. Software workshops and digital interest groups were held with 159 participants. In March 2014, an "IT Triathlon" was held and 10 HKBU members participated.





系統及軟件開發

System & Software Development

P 普亮點
-BRITE

B 亮點
BRITE

點寫易
EASY
DOTS

NVDA
HK Version 香港版

本會持續開發NVDA讀屏軟件(香港版)、亮點點字轉譯軟件和點寫易輸入法。工作包括為NVDA讀屏軟件進行升級，加入官方版的新功能；強化「亮點」的廣東話點字轉譯功能；改善「點寫易」軟件與Windows 8作業系統的相容性；以及使「iEasyDots」流動應用程式支援新的iOS 7平台；完善數符數式編輯程式「數講師」、「普亮點」（亮點普通話版本）的功能，並推出新版本。

獲政府資訊科技總監辦公室及數碼共融基金撥款資助，本會開發了一個可用於iOS平台的流動應用程式「芝麻開路」，無障礙地為用戶提供戶外及戶內地理環境資訊，此程式於2013年10月推出，至2014年3月已有超過500次下載。

HKBU continued to develop the NVDA Screen Reading Software (Hong Kong Version), BRITE Braille Instant Translation and Editing, and Easy-Dots Chinese Input Method. Development included an upgrade of the NVDA screen-reading software to include new functions in the official version; strengthening the translation function of BRITE; improving the Easy-Dots software and its compatibility with Windows 8; making the mobile application iEasyDots compatible with iOS7; polishing the MathCast and P-BRITE with the launch of a new version.

With funding from the Office of the Government Chief Information Officer and the Digital Solidarity Fund, HKBU developed the "Searching & Exploring with Speech Augmented Map Information" (SESAMI), a mobile application on the iOS platform. The app provides accessible geographic information outdoors and indoors for users. This app was launched in October 2013. As of March 2014, more than 500 downloads were made.

輔導及支援服務

Counseling & Support Services

香港公益金於2012年4月起資助本會為視障人士及其家人提供輔導服務。2013-14年度共完成 56個個案，當中家訪 173次、面談 232次及電話輔導786次。另外，年內共推行19個生活支援小組及活動，視障人士參與人次450。

The Community Chest of Hong Kong started to fund HKBU since April 2012 for providing counseling services to visually impaired persons and their families. In 2013-14, 56 cases were handled, with 173 home visits, 232 face-to-face talks, and 786 telephone counseling sessions. Additionally, a total of 19 mutual support groups and activities were held with more than 450 visually impaired persons participating.



倡導工作

Advocacy Efforts



本會代表於本年出席了3次運輸署會議、3次港鐵聯絡會議及2次視察，以反映會員的意見，期內跟進的議題包括跟進巴士公司的服務、要求港鐵於各線盡快安裝閘門、改善扶手電梯的聲音提示及改善現有的無障礙設施等。

協進會十分關注視障人士的就業現況，特別是關注政府作為全港最大的僱主，帶頭減少聘用視障人士擔任公務員，為此，協進會於年內在立法會公務員事務委員會的公聽會中表達本會的立場，同時促進政府應更積極推動殘疾人士就業。

本會於2013年10月9日與其他殘疾團體去信醫管局，反映視障人士使用醫管局服務時遇到的問題，同時於社聯視障人士網絡的會議推動改善公營醫療服務，並計劃邀請醫管局代表與視障團體會面。就倡議改善為視障人士提供的社區照顧及院舍服務政策，本會於2013年4月23日出席立法會福利事務委員會就此議題的公聽會，表達了現時就視障人士復康服務、社區照顧及院舍服務的不足。

年度內完成「25種對視障人士的誤解」的調查，計劃獲平等機會委員會「平等機會研究項目資助計劃」資助，將於2014年中的會員大會暨權益研討會上發表調查結果。

本會於2011年倡議入境事務處於E道中加入輔助設施，讓視障人士能夠無障礙地使用。入境事務處已於2013年9月在落馬洲出入境口岸啟用全球首條無障礙E道，並計劃稍後推廣至其他口岸。

HKBU representatives attended 3 Transport Department meetings, 3 meetings with MTR and 2 inspection visits this year, to reflect the views of our members. Issues being followed up included bus services, requests to the MTR for installing platform screen doors, improving voice cues at escalators and improving current accessibility facilities.

HKBU is very concerned about the employment situations of the visually impaired. We are especially concerned when the government, being the largest employer in Hong Kong, took the lead in reducing the employment of visually impaired persons as civil servants. HKBU sent representatives to the public hearing session of the LegCo Panel on Public Service to voice our opinions. We also urged the government to take initiative in advocating employment opportunities for disabled persons.

HKBU wrote to the Hospital Authority along with other disabled groups on 9 October 2013. The letter reflected the problems that visually impaired persons encountered when using public medical services. At the same time, we advocated the improvement of public health services in the meeting of the VI Network of the Hong Kong Council of Social Service. To advocate for the improvement of community care services and residential care services, HKBU representatives attended the public hearing session of the Panel on Welfare Services on 23 April 2013. We expressed the inadequacies of rehabilitation services for the visually impaired, and the lack in community care and residential care services.

This year, we conducted a research on "25 misconceptions towards the visually impaired". The project was funded by the Community Participation Funding on Equal Opportunities by the Equal Opportunities Commission. The results will be released at the Annual General Meeting.

In 2011, HKBU suggested the Immigration Department to add assistive facilities to e-channels. The Immigration Department finally opened the world's first accessible e-channel in the Lok Ma Chau Control Point in September 2013. More accessible e-channels will be introduced to other control points later.

公眾教育及籌款活動

Public Education & Fund Raising



我們相信讓視障人士更融入本地社會，增加公眾人士對視障人士的認識是不二之門，因此本會一直致力與辦公眾教育講座及訓練。由視障會員組成的公眾教育小組年度內共向10間學校、12間機構進行公眾教育講座，包括為社會福利署社會保障部職員及房屋署各屋邨的無障礙主任提供認識視障人士的訓練，接觸人數超過3,100人。

一年一度的「心睇·力行」國際白杖日步行籌款於2013年10月6日於荃灣海濱公園舉行了『心睇·力行』國際白杖日2013步行籌款，共有700人參加，籌得30萬元捐款。步行籌款結合了公眾教育及籌款活動，當日參加者二人一組，輪流將雙眼蒙上，由拍檔以領路法帶領前行，同時有部份路段安排所有參加者蒙眼，由視障人士帶領及參加者自行使用白杖前行。參加者既能體驗視障的境況，同時亦可以實習領路法。

去年度的賣旗籌款活動於2014年2月22日於港島區順利完成，當天我們邀請了超過1,000位視障會員、學生、企業義工等協進會友好協助，成功籌得接近59萬元捐款。

我們亦於2013年5月舉辦「傷健徒步新疆籌款之旅2013」，組織了18名視障會員及12名健視同行伙伴到新疆遊覽。活動以徒步形式籌款，除了能夠支付視障會員的團費外，亦為本會籌募到1萬6千元的捐款。

HKBU believes that in order for the visually impaired to better integrate into society, public understanding of visually impaired persons must be raised. Therefore we have put in efforts to holding trainings and public education talks. Our Public Education Group, formed by visually impaired members visited 10 schools and 12 organizations this year to hold public education talks. Participants included the Social Security Office of the Social Welfare Department, and Access Officers of the Housing Authority. More than 3,100 people were reached.

The annual "Cane-athon" International White Cane Day was held on 6 October 2013 at Tsuen Wan Waterfront Promenade. 700 people participated and around HK\$300,000 was raised. The White Cane Day combined public education and fundraising. On that day, participants divided into groups of two and took turns to blindfold themselves. They led each other to walk in the designated route. Some sections of the road required all participants to blindfold themselves and be lead by visually impaired persons. The participants were also challenged to use white canes to walk on their own. Participants got to experience the situations of the blind and practice being a sighted guide.

Our Flag Day was successfully held on 22 February 2014. We invited more than 1,000 visually impaired members, students, volunteers and friends to help. About HK\$590,000 was raised.

In May 2013, we organized the Xinjiang Charity Walk 2013. 18 visually impaired members and 12 sighted buddies visited Xinjiang together. The walking trip raised funds enough to cover travel expenses, and another HK\$16,000 for HKBU.



社交及康樂活動

SOCIAL & RECREATIONAL ACTIVITIES

● 項目 Items	次數 No. of programmes	參加人次 (視障/健視) No. of participants (VI/S)
本地及外地旅行 Local outing and outbound tour	21	1260 / 900
藝術/音樂活動 Arts / music program	5	128 / 65
營地活動 Camp	3	66 / 57
康體 Recreation & sports	16	170 / 136
大型活動 Large scale event	7	1039 / 986
聚餐 Meal gathering	5	200/120
其他： 比賽、講座等 Others： competition, seminar, etc.	9	350 / 503

分區活動

REGIONAL PROGRAMMES

● 區域 Regions	次數 No. of programmes	參加人次 (視障/健視) No. of participants (VI/S)
新界西 NT West	11	247/120
新界東 NT East	15	255/113
港島區 HK Island	14	217/92
九龍東 Kowloon East	17	515/221
九龍西 Kowloon West	16	243/83

小組活動

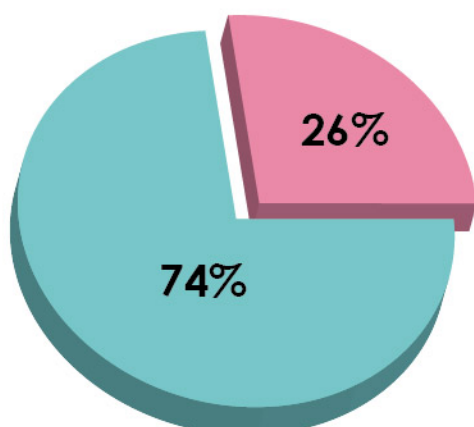
GROUP ACTIVITIES

● 小組 Groups	次數 No. of programmes	參加人次 (視障/健視) No. of participants (VI/S)
中樂組 Chinese Music Group	43	674 (視障 VI)
卡拉OK組 Karaoke Group	33	291 (視障 VI)
同樂組 Fun Sharing Group	19	146 (視障 VI)
牌藝組 Card Games Group	19	356/6

VI : visually impaired persons

S : sighted persons

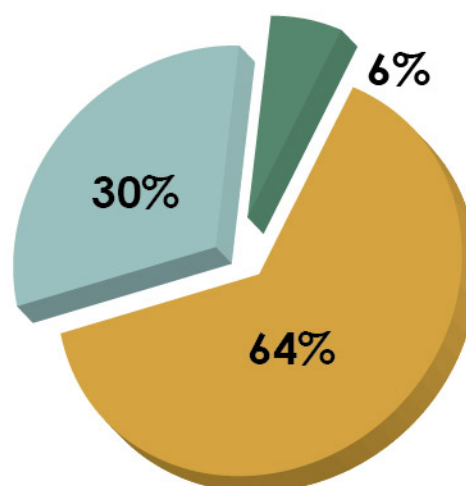
輔導就業服務 SUPPORT EMPLOYMENT



性別 Gender		
女 Female	14	
男 Male	39	

教育程度 Educational background

教育程度 Educational background		
小學 Primary	3	
中學 Secondary	34	
大專或以上 Tertiary	16	



教育及發展活動 EDUCATION AND DEVELOPMENT PROGRAMMES

	節數 No. of section	參加人次 No. of participation
學童補習班 Tutorial class	200	175
成人教育課程 Adult Education Course	14	100
學生活動 Activities for students	75	919
交流團 Exchange tour	10	300



服務資料

SERVICE STATISTICS

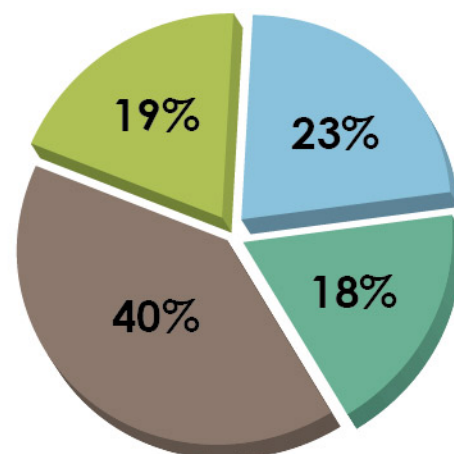
公眾教育 PUBLIC EDUCATION

	參加人次 No. of participation
大中小學及幼稚園 Primary, Secondary & Tertiary Schools	11間 (2,619名健視人士參與) 11 (2,619 sighted participants)
團體 Organizations	11間 (536名健視人士參與) 12 (536 sighted participants)

賽馬會無障易學計劃

Jockey Club E-Learning For All Project

	參與計劃學生人數 No. of participants	百分率
視障學生 Visually Impaired Students	40	23
肢體殘障學生 Physically Disabled Students	32 人	18
讀寫障礙學生 Dyslexic Students	71	40
多於一種殘障學生 Multiple Disabled Students	34	19
總數 Total	177	100%



另共有10間學校登記使用計劃內之服務，當中6間為特殊學校。

Totally 10 schools registered for the services. 6 of them were special schools.

簡介會及培訓示範參與人次 (2012年4月至2013年3月)

Participation in briefing and training session

	參加人次 No. of participants
學生 Students	52 人
家長/ 家人 Parents / Family members	9 人
學校同工 School staff	231 人
總數 Total	292 人



STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

(All amounts in Hong Kong Dollars)



FINANCIAL HIGHLIGHTS

財務摘要



Year ended 31st March

	2014	2013
INCOME		
Donation and fund raising income	1,633,109.92	1,450,277.41
Project income	1,143,648.34	2,021,044.45
Program income	1,366,908.90	321,215.90
Flag day income	589,899.00	603,609.50
Social Welfare Department subvention	3,215,064.60	3,371,798.30
Social Welfare Development Fund grant	302,500.00	66,700.00
Block Grant from Lotteries Fund	45,000.00	43,000.00
Labour and Welfare Bureau subvention	17,437.90	31,556.93
Quality Education Fund grant	0.00	1,531,960.00
Community Chest Allocations	508,000.00	493,200.00
Hong Kong Jockey Charities Trust grant	5,333,103.65	-
Home Affairs Department grant	612,918.97	250,000
Bank interest income	163,528.37	105,364.21
Other income	52,474.00	79,524.38
	14,983,593.65	10,369,251.08

LESS: EXPENDITURE		
Personal emoluments	3,758,158.84	3,712,126.11
Program and project expenses	10,312,515.51	5,869,776.59
Flag day expenses	28,264.4	37,656.50
Administrative expenses	471,481.00	370,486.89
Rent and rates	315,588.00	281,256.60
Audit fee	15,000.00	15,000.00
Utilities	111,808.10	137,447.10
Depreciation	112,937.43	38,075.13
	15,125,753.48	10,461,824.92
	(142,159.83)	(92,573.84)
Transfer from/(to) Project funds not yet utilized, net	559,586.01	161,167.56
Surplus/(Deficit) for the year before appropriations	417,426.18	68,593.72

APPROPRIATIONS		
Transfer to Labour and Welfare Bureau Surplus Account	(13,918.30)	(949.20)
Transfer to Social Welfare Subvention Surpluses Account	(19,552.00)	(13,826.00)
Transfer to Provident Fund Reserve	(31,352.94)	(28,202.65)
Transfer from/ (to) Block Grant Reserve	431.40	2,411.00
Transfer from SWD Additional Resources to Small NGOs	0.00	43,246.58
Transfer from/(to) Social Welfare Development Fund	(273,893.50)	15,888.47
	(338,285.34)	18,568.20
Total comprehensive surplus/(deficit) for the year	79,140.84	87,161.92



STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

(All amounts in Hong Kong Dollars)

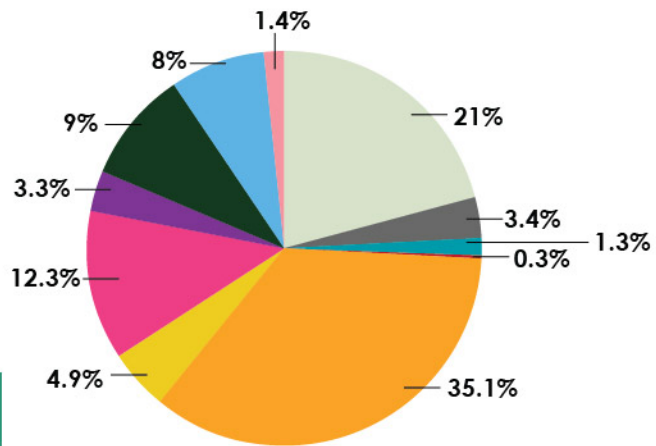
Year ended 31st March

	2014	2013
ASSETS		
NON-CURRENT ASSETS		
Fixed assets	205,169.60	49,987.13
Held-to-maturity investments	0.00	486,135.00
	205,169.60	536,122.13
CURRENT ASSETS		
Stocks	122,935.68	32,543.77
Account receivables	2,647,147.69	307,931.25
Deposits and prepayments	277,602.45	61,564.33
Fixed deposits	6,911,074.43	7,924,453.25
Cash and bank balances	1,177,899.32	1,885,683.18
	11,136,659.57	10,212,175.78
LESS: CURRENT LIABILITIES		
Account payables and accrued charges	268,110.71	198,107.60
Project funds not yet utilized	1,095,370.81	1,760,474.35
Deposits repayable and receipts in advance	1,562,940.60	827,980.20
	2,926,422.12	2,786,562.15
NET CURRENT ASSETS	8,210,237.45	7,425,613.63
NET ASSETS	8,415,407.05	7,961,735.76

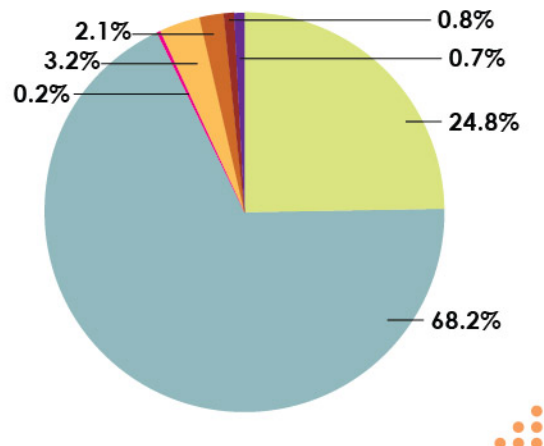
RESERVES AND FUND BALANCES

General Fund	166,302.76	87,161.92
Other Funds and Reserves		
Development Fund	5,825,161.88	5,824,861.88
Sister Moira Education Fund	148,317.62	147,781.97
Education Fund for People with Visual Impairment in China	1,203,546.60	1,149,717.70
Li Chu Shuk-kwan Education Fund	96,766.17	116,766.17
Li Bing Vocal Music Development Fund	120,000.00	120,000.00
Labour and Welfare Bureau Surplus Account	15,373.30	1,455.00
Social Welfare Subvention - Public Education	1,333.40	1,333.40
Social Welfare Subvention Surpluses Account	110,419.21	90,867.21
Lump Sum Grant Reserve	46,515.50	46,492.45
Provident Fund Reserve	318,581.57	287,228.33
Block Grant Reserve	-	431.40
SWD Additional Resources to Small NGOs	-	-
Social Welfare Development Fund	363,089.54	87,638.33
	8,415,407.25	7,961,735.76

SOURCE OF INCOME



EXPENDITURE ANALYSIS





鳴謝名單

ACKNOWLEDGEMENTS



● 政府部門及法定機構

GOVERNMENT DEPARTMENTS & STATUTORY BODIES

公司註冊處	Companies Registry
教育局	Education Bureau
平等機會委員會	Equal Opportunities Commission
香港消防處	Fire Services Department
民政事務總署	Home Affairs Department
香港房屋委員會	Hong Kong Housing Authority
觀塘區議會	Kwun Tong District Council
觀塘區青年活動委員會	Kwun Tong District Youth Programme Committee
勞工及福利局	Labour and Welfare Bureau
地政總署	Lands Department
康樂及文化事務處	Leisure and Cultural Services Department
政府資訊科技總監辦公室	Office of Government Chief Information Officer
勞工處展能就業科	Selective Placement Division of the Labour Department
社會福利署	Social Welfare Department

● 基金

Funds

蘋果日報慈善基金	Apple Daily Charitable Foundation
中原慈善基金有限公司	Association of Round Tables in Hong Kong Charitable Foundation
無障礙輔助科技研發基金	Centaline Charity Fund Limited
黑暗中對話(香港)基金會有限公司	Development of Assistive Technology for Persons with Disabilities Fund
羅氏集團慈善基金有限公司	Dialogue in the Dark (HK) Foundation Limited
利希慎基金	Lawsgroup Charity Fund
獎券基金	Lee Hysan Foundation
黃廷方慈善基金有限公司	Lotteries Fund
聖誕老人基金	Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited
攜手扶弱基金	Operation Santa Claus
優質教育基金	Partnership Fund for the Disadvantaged
信興教育及慈善基金	Quality Education Fund
陳廷驊基金會	Shun Hing Education and Charity Fund
香港賽馬會慈善信託基金	The D.H. Chen Foundation
許文貴父子基金會有限公司	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
	V.K. Hsu and Sons Foundation Limited

● 學校

Schools

佛教中華康山學校	American International School
佛教大光慈航中學	Buddhist Chung Wah Kornhill Primary School
明愛莊月明中學	Buddhist Tai Kwong Chi Hong College
青松侯寶垣中學	Caritas Chong Yuet Ming Secondary School
真鐸學校	Ching Chung Hau Po Woon Secondary School
金文泰中學	Chun Tok School
拔萃女書院	Clementi Secondary School
	Diocesan Girls' School

心光恩望學校	Ebenezer New Hope School
心光盲人院暨學校(宿舍部)	Ebenezer School & Home for the Visually Impairment
香港四邑商工總會黃棣珊紀念中學	HKSYCIA Wong Tai Shan Memorial College
南區官立小學	Hong Kong Southern District Government Primary School
蘇浙公學	Kiangsu-Chekiang College
梁式芝書院	Leung Shek Chee College
嶺南中學	Lingnan Secondary School
廖寶珊紀念書院	Liu Po Shan Memorial College
香港培道中學	Pooi To Middle School
嘉諾撒培德書院	Pui Tak Canossian College
皇仁書院	Queen's College
玫瑰崗學校	Rosaryhill School
慈幼英文學校	Salesian School
筲箕灣官立中學	Shau Kei Wan Government Secondary School
聖公會聖三一堂中學	SKH Holy Trinity Church Secondary School
聖公會基孝中學	SKH Kei Hau Secondary School
聖方濟書院	St. Francis Xavier's School
聖保祿學校	St. Paul's Convent School
香港公開大學	The Open University of Hong Kong
東華學院	Tung Wah College
東華三院徐展堂學校	TWGHs Tsui Tsin Tong School
香港華仁書院	Wah Yan College, Hong Kong
余振強紀念第二中學	Yu Chun Keung Memorial College No.2

● 非牟利團體

Non-profit Organisations

香港聾人協進會	Hong Kong Association of the Deaf
香港傷殘青年協會	Hong Kong Federation of Handicapped Youth
香港紅十字會	Hong Kong Red Cross
香港聖約翰救傷隊	Hong Kong St. John Ambulance
循道衛理中心-愛秩序灣綜合青少年服務	Methodist Centre Aldrich Bay Integrated Children & Youth Service
跑去你屋企	Run for Vision
香港公益金	The Community Chest of Hong Kong
新疆與我有限公司	Xinjiang and Me Limited
循道衛理楊震社會服務處	Yang Memorial Methodist Social Service
東區崇德社	Zonta Club of Hong Kong East

● 義工團體

Volunteer Groups

香港乘風航青年會	Adventure Ship Youth Association
義務工作發展局	Agency for Volunteer Service
醫療輔助隊(少年團)	Auxiliary Medical Service (AMS) Cadet Corps
三棟屋村隊	
上山下海在香港 - 山海義工群組	SSHH - Volunteer Group
香港公開大學科技學院工程科學學系學生義工隊	Student Volunteers Team, School of Technology (Engineering Science), The Open University of Hong Kong



鳴謝名單

ACKNOWLEDGEMENTS



● 企業

Corporates

759阿信屋	759Store
蘋果迷你倉	Apple Storage
蘋果日報	Apply Daily
凱聯國際酒店有限公司	Associated International Hotels Limited
親子王國	Baby Kingdom
包浩斯國際(控股)有限公司	Bauhaus International (Holdings) Limited
國泰航空公司	Cathay Pacific Airways Limited
中原地產代理有限公司	Centaline Property Agency Limited
精品機械(香港)有限公司	Champion Machine Tools (HK) Co. Ltd.
	Chocolate Rain Jewellery & Design Co. Ltd
科聯系統集團有限公司	Computer And Technologies Holdings Limited
康宏理財服務有限公司	Convoy Financial Services Limited
國茂有限公司	Country Way Corporation Limited
嘉栢環球有限公司	Crown Records Management
錠則利佳營造夥伴有限公司	DARG Partners Limited
環球勘探(亞洲)有限公司	EGS (Asia) Limited
依視路香港有限公司	Essilor Hong Kong Limited
依士路香港有限公司	Essilor Hong Kong Ltd
飛達實業公司	Fidelity Industrial Company
福華根記織造廠有限公司	Fook Wah Kun Kee Knitting Factory Limited
香港四季酒店	Four Seasons Hotel Hong Kong
宏智國際調查顧問有限公司	Global Investigation And Security Consultancy Ltd.
恆生銀行有限公司	Hang Seng Bank Limited
和興白花油藥廠有限公司	Hoe Hin Pak Fah Yeow Manufactory Limited
海天堂	Hoi Tin Tong
香港中華煤氣有限公司	Hong Kong And China Gas Company Limited
鴻福堂集團	Hung Fook Tong
羅氏時裝集團有限公司	Laws Fashion Group Limited
史偉莎慈善基金會有限公司	LBS Charitable Foundation Limited
萬達髮品製造有限公司	Man Tat Wigs Manufacturing Company Limited
羚邦娛樂有限公司	Medialink Entertainment Limited
美敦力國際有限公司	Medtronic International Limited
宏力保安服務有限公司	Megastrength Security Services Co. Ltd
名唐展覽	Milton Exhibits Group
港鐵公司	MTR Corporation Limited
創價管理發展有限公司	MVP Consultants & Development Ltd.
新世界第一渡輪有限公司	New World First Ferry Services Limited
Paradm Company Limited	Paradm Company Limited
必偉實業有限公司	Parawin Industries Limited
電訊盈科有限公司	PCCW Limited
RR Donnelley Roman Financial	RR Donnelley Roman Financial
莎莎國際控股有限公司	Sasa International Holdings Limited
天麗天然護理有限公司	Senaturals Limited
信德集團有限公司	Shun Tak Holdings Limited
聯合出版(集團)有限公司	Sino United Publishing (Holdings) Limited



鳴謝名單

ACKNOWLEDGEMENTS



渣打銀行
金銀業貿易場
青塔印務有限公司
領匯管理有限公司
天德集團
環球鐘錶貿易有限公司
精電有限公司
和民(中國)有限公司
甘味茶屋有限公司

spaghetti 360°
Standard Chartered Bank (HK) Ltd,
The Chinese Gold & Silver Exchange Society
The Green Pagoda Press Ltd
The Lind Management Limited
Tian Teck Group
Universe Watch Trading Company Limited
Varitronix Limited
Watami (China) Co., Ltd.
Yummy Delight Limited

● 個人

Individuals

蔡海偉先生
張國柱議員
范國威議員
郭榮鏗大律師
林高先生
李阿娥女士
葛珮帆議員,JP
田北辰議員,BBS,JP
曾鈺成議員,GBS,JP
王生康先生
全體義工

C AllStar
Ms CHAN Ming Shan Fiona
Mr CHAN Wing Ming
Mr Carol CHU
Ms FONG Ting Man
Ms FONG Oi Man, Flora
Dr Kevin HUNG
Mr IP Ching Wah
Ms Sarina KONG
Ms LAM Oi Chun
Mr LEE Chan Hung
Mr Li Chi Chung
Mr LIANG Yum Tong
Ms LO On Kee
Mr LOK Wai Ming
Mr LUK Siu Ming
Ms MAK Lai Ching
Mr Ng Shiu Chung, Peter
Mrs TONG YEUNG Wai Lan Daisy
Ms TSE Bik Kwan
Ms Anna WONG
Ms WONG Kam Ling Anna
Mr WONG Tang Ping
Mr YU Ha
Ms YUEN Suk Wai
Mrs Erna ZINT
All Volunteers

捐款者資料 Donor's Information

☐ 作一次性捐款 ☐ 成為「協進之友」，每月定期捐款支持香港失明人協進會，協助視障人士自力更生。
本人樂意 I would like to make a donation of \$ _____ I would like to donate the following amount monthly to support the work of HKBU.
☐ HK\$100 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ HK\$1,000 ☐ Other \$ _____

捐款方法 Donation Method

- ☐ 支票 / 匯票 – 抬頭請寫「香港失明人協進會」 Cheque / Bank draft (Payable to "Hong Kong Blind Union")
☐ 直接捐入本會戶口 Deposit to the Blind Union's account (香港上海匯豐銀行 HSBC 511-529299-001)
☐ 信用卡捐款 Credit Card ☐ AE ☐ Master ☐ Visa

持卡人姓名 Holder's Name: _____ 持卡人簽署 Signature: _____

信用卡號碼 Card Number: _____ 有效日期 Expiry Date: _____

- ☐ 自動轉賬 (請填妥《直接付款授權書》及郵寄正本至本會)
Autopay (Please fill in Direct Debit Authorization Form & return the original form to the Blind Union by mail)
☐ 恒生銀行網上理財用戶透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會
Users of Hang Seng e-Banking making donations through this website: www.hangseng.com/e-banking
☐ 匯豐銀行網上理財用戶透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會
Users of HSBC e-banking making donations through this website: www.ebanking.hsbc.com.hk
☐ 透過全港7-11便利店捐款 (只需出示右邊條碼及表明捐款金額)
Donate via local 7-Eleven stores (please provide the bar code on the right and indicate your donation amount)

捐款為港幣100元或以上者，本會將寄回免稅收據
Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.

7-11(HSBC)



402995678912313

捐款者資料 Donor's Information

姓名 (先生/女士/小姐) Name (Mr./Ms./Miss)	日間聯絡電話 Day Time Tel.
地址 Address	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

香港失明人協進會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料(包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址)作為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用途。除作上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查詢及更新資料，請致電 2339 0666 與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. The Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation receipts, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請在適當的空格內加上✓號。Please put a '✓' in the appropriate box:

☐ 本人同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。

I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.

☐ 本人不同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作上述用途。

I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

直接付款授權書 Direct Debit Authorization

Name of credit party (The Beneficiary) 收款之一方 (受益人) 香港失明人協進會 HONG KONG BLIND UNION	Bank No. 銀行編號 0 0 4	Branch No. 分行編號 5 1 1	Account No. to be credited 收款賬戶之號碼 5 2 9 2 9 9 0 0 1
---	------------------------	--------------------------	---

My/Our Name(s) as recorded on Statement / Passbook 本人 (等) 在月結單/存摺上所紀錄的名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My / Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼
---	---------------	-----------------	---------------------------------

Bank Name 銀行名稱	Monthly Amount 每月捐款額	Sign your name as recorded on statement / passbook 在結單/存摺上所紀錄之簽名
Contact No 聯絡電話	Date 填表日期	

For the Union use only (Donor's reference) 由本會填寫 (捐款者檔案編號)	For bank use only 由銀行填寫
---	-------------------------

本人/吾等現授權本人/吾等之上述銀行，根據香港失明人協進會不時給予本人/吾等銀行之指示，自本人/吾等之賬戶轉賬至香港失明人協進會之賬戶，直至另行通知為止，而任何一次之轉賬款項必須相等於以上所列金額。如該等轉賬指令本人/吾等戶口出現透支或使現時之透支增加，本人/吾等共同及個別承擔全部責任。本人/吾等確認本人/吾等在此申請表內之簽名，與本人/吾等轉賬用之儲蓄/往來賬戶之簽名相同。本人/吾等同意通知香港失明人協進會有關更改銀行賬戶或取消轉賬付款方式，並同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權決定不予轉賬，並可徵取慣常之收費，由本人/吾等支付。本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須最少於取消/更改生效日之前兩個工作天交予本人/吾等之銀行，並同時給予香港失明人協進會有關通知。

Until further notice I/We hereby authorize my/our above-named bank to effect transfer from my/our account to that of Hong Kong Blind Union in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from Hong Kong Blind Union from time to time provided always that the amount of any one such transfer should be exactly the amount indicated above. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer(s) has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft or increase in existing overdraft on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/We confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Savings/Current Account to be debited for the transfer. I/We agree to notify Hong Kong Blind Union of any change of bank account or cancellation of payment method and further agree that should there be insufficient funds in my/our Bank account to meet any transfer hereby authorized, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working dates prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect and at the same such notice shall given to Hong Kong Blind Union.





香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union
⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠

2013-2014

年度
報告

ANNUAL
REPORT

地 址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13 - 20號
Address : Unit 13 – 20, G/F, Tsui Ying House,
Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong

電 話 Tel : 2339 0666

傳 真 Fax : 2338 7850

網頁 Website : www.hkbu.org.hk

